

Traducción

# Fragmentos póstumos inéditos en español, correcciones de transcripción, y cartas enviadas no traducidas hasta la fecha

Rodrigo Pérez Jorquera<sup>✉</sup>\*

Albert-Ludwigs Universität Freiburg, Alemania

DOI: 10.5281/zenodo.7559297

## 1. NOTA CRÍTICA INTRODUCTORIA

Uno de los motivos que convierte al pensamiento de Friedrich Nietzsche (1844-1900) en intempestivo es precisamente su vigencia a través de la evolución que han tenido las ediciones de sus obras completas a lo largo del tiempo. Podemos constatar que, desde su ocaso mental del 3 de enero 1889 en Turín hasta nuestros días, la edición de sus obras en su idioma original, ha ido progresivamente creciendo siendo hoy 50 volúmenes de obras [*Werke*] dividido en 9 secciones y 24 de intercambio epistolar [*Briefwechsel*] distribuidos en 3 secciones. Esta edición de 74 volúmenes corresponde al proyecto iniciado en 1967 por Giorgio Colli y Mazzino Montinari para la editorial Walter de Gruyter, y continuados respectivamente por Volker Gerhardt, Norbert Miller, Wolfgang Müller-Lauter, Karl Pestalozzi, y Annemarie Pieper.

i. La nueva edición de transcripción diferenciada de la sección novena de la KGW

Desde entonces, la *Kritische Gesamtausgabe*<sup>1</sup> ha sido la fuente originaria de traducciones en múltiples idiomas de la obra del filósofo a lo largo del mundo. Sin embargo, en español ocurre que en español se ha trabajado frecuentemente a partir de la *Kritische Studienausgabe*<sup>2</sup>, o más conocida como edición de bolsillo, edición, en nuestra opinión, insatisfactoria para el estudio e investigación de la obra de Nietzsche por los argumentos que veremos más adelante. Con todo, recientemente se publicó de manera digital el último volumen correspondiente a la sección novena de la KGW, apartado que vino a complementar un vacío que dejó la edición iniciada por Colli-Montinari al corregir una serie de textos de los volúmenes anteriormente publicados por sus fundadores, específicamente desde el periodo de madurez de los escritos del filósofo en adelante. De esta manera, se concluye el proyecto (iniciado en 2001) correspondiente a las siguientes rúbricas:

\*Es licenciado en Filosofía y Educación, profesor de Estado en Filosofía por la Universidad de Valparaíso y PhD. en Filosofía por la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, miembro activo de la Nietzsche Gesellschaft de Naumburg, Alemania. Ha centrado su labor investigativa en la línea de pensamiento contemporáneo con especialización en la vida y obra de Friedrich Nietzsche [1844-1900], con especial énfasis en la investigación del periodo de madurez del autor. Ha realizado conferencias y publicaciones en distintos idiomas, junto con estadias de investigación en importantes Universidades, dentro de las que destacan el centro de investigación Nietzsche-Kommentar perteneciente a la Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Actualmente es doctorando del programa de Filosofía de la Albert-Ludwigs Universität Freiburg.

<sup>1</sup>En lo sucesivo KGW y KGB, para las ediciones de Obras [*Werke*] y Correspondencia [*Briefwechsel*].

<sup>2</sup>En adelante mencionada como KSA y KSB, para las ediciones de Obras [*Werke*] y Correspondencia [*Briefwechsel*].

**KGW IX 1 (2001)**

**N VII 1** : Cuaderno de octava. 194 páginas. Planes, borradores, fragmentos, anotaciones para JGB, notas ocasionales y borradores de cartas. Abril-Julio 1884.

**KGW IX 2 (2001)**

**N VII 2** : Cuaderno de octava. 194 páginas. Planes, borradores, fragmentos, anotaciones para JGB, notas ocasionales y borradores de cartas. Agosto-Septiembre 1885. Otoño 1885-Primavera 1886.

**KGW IX 3 (2001)**

**N VII 3** : Cuaderno de octava. 188 páginas. Planes, borradores, fragmentos, anotaciones para JGB y GM, notas ocasionales y borradores de cartas. Verano 1886 – Otoño 1887.

**N VII 4** : Cuaderno de duodécima. 60 páginas. Bosquejos para EH y notas ocasionales y borradores de cartas. Otoño 1888.

**KGW IX 4 (2004)**

**W I 4** : Cuaderno de cuarta. 54 páginas. Planes, disposiciones, fragmentos, anotaciones para JGB. Junio-Julio 1885.

**W I 5** : Cuaderno de cuarta. Fragmento. 48 páginas. Planes, disposiciones, fragmentos, anotaciones para JGB. Agosto-Septiembre 1885.

**W I 6** : Cuaderno de cuarta. 80 páginas. Escritora: Frau Louise Röder-Wiederhold. Corregido y complementado por Nietzsche. Fragmentos, en parte, anotaciones para JGB. Junio-Julio y otoño de 1885.

**W I 7** : Cuaderno de cuarta. 80 páginas. Fragmentos, anotaciones para JGB. Agosto-Septiembre de 1885. Comienzo de 1886.

**KGW IX 5 (2005)**

**W I 8** : Cuaderno de cuarta. 290 páginas. Planes, disposiciones, fragmentos, anotaciones para JGB y para los prólogos de 1886/87. Otoño 1885-Otoño 1886.

**KGW IX 6 (2006)**

**W II 1** : Cuaderno de cuarta. 142 páginas. Planes, disposiciones, fragmentos. Los últimos en gran parte numerados del 1 al 136. Otoño de 1887.

**W II 2** : Cuaderno de cuarta. 142 páginas. Planes, disposiciones, fragmentos. Los últimos en gran parte numerados del 137 al 300. Otoño de 1887.

**KGW IX 7 (2008)**

**W II 3** : Cuaderno de folio. 200 páginas. Planes, disposiciones, fragmentos, extractos. Gran parte de los fragmentos de las primeras 40 páginas numerados por Nietzsche del 301 al 372. Noviembre 1887-Marzo 1888.

**W II 4** : Cuaderno de folio. 136 páginas. Rubrica para W II 1, W II 2 y W II 3. Plan para las anotaciones de los mencionados cuadernos. Versiones tardías para WA y GD. Inicio de 1888. Otoño 1888.

**KGW IX 8 (2009)**

**W II 5** : Cuaderno de folio. 190 páginas. Planes, disposiciones, fragmentos. Primavera de 1888.

**KGW IX 9 (2012)**

**W II 6** : Cuaderno de folio. 146 páginas. Planes, disposiciones, fragmentos, para WA, GD, EH. Primavera 1888, septiembre, octubre 1888.

**W II 7** : Cuaderno de cuarta. 164 páginas. Planes, disposiciones, fragmentos, para WA, GD. Primavera-Verano 1888, octubre 1888.

**KGW IX 10 (2015)**

**W II 8** : Cuaderno de cuarta. 154 páginas. Planes, disposiciones, fragmentos, para, GD, AC, EH. Mayo-Junio 1888, Septiembre-Octubre 1888, inicios enero 1889.

**W II 9** : Cuaderno de cuarta. 132 páginas. Planes, disposiciones, fragmentos, para, GD, EH. Mayo-Junio 1888, Septiembre-Diciembre 1888.

### **KGW IX 11 (2017)**

**W II 10** : Cuaderno de octava grande. 212 páginas. Poesías y fragmentos de poemas. Versiones previas para DD, EH, NW. Verano 1888, Diciembre 1888.

### **KGW IX 12 (2020)**

**Mp XIV** : De este cuaderno solo se publicó en esta edición las páginas 416, 417, 418, 419a, 419b, 420, 421, 422 y 423.

**Mp XV** : De este cuaderno solo se publicó en esta edición las páginas 74rv, 75v, 76r, 77r, 78rv, 79rv, 80rv, 81rv, 82rv, 83rv, 84r, 85v, 86rv, 87rv, 88r, 89r, 90r, 92rv, 94rv, 95r, 96r, 97r, 98v, 99r, 100r, 113r.

**Mp XVI** : De este cuaderno solo se publicó en esta edición las páginas 1rv, 2r, 3r, 4r, 5r, 7v, 8v, 9r, 12v, 14r, 15rv, 16rv, 17rv, 18r, 19v, 20v, 21r, 21ar, 22r, 23r, 24r, 25r, 26r, 27r, 28rv, 29rv, 30rv, 31r, 32rv, 33r, 34r, 35r, 36r, 37r, 38r, 39r, 40r, 41rv, 42r, 43rv, 44r, 45r, 47r, 48rv, 49rv, 50rv, 51rv, 52v, 53rv, 54rv, 55rv, 56rv, 57rv, 58rv, 59rv, 60rv, 61rv, 62rv, 63rv, 64rv, 65rv, 66r, 67rv, 68r, 69r, 70r, 71r, 72rv, 75r, 76rv, 77rv, 78rv, 79rv, 80rv, 81rv, 82rv, 83rv, 84r, 85r, 86arv, 86brv, 87r, 88r, 89rv, 90rv, 91rv, 92rv, 93rv, 94rv, 95rv, 96rv, 97rv, 98rv, 99rv, 100rv, 102v, 104v, 105v, 106v, 107rv, 108rv, 109rv, 110rv, 111v, 112r, 113r.

### **KGW IX 13 (2022)**

**Mp XVII** : De este cuaderno solo se publicó en esta edición las páginas 7v a 135r.

**Mp XVIII** : De este cuaderno solo se publicó en esta edición las páginas 1r a 51v.

Las traducciones de las obras completas en español de la obra de Friedrich Nietzsche tienen una larga historia<sup>3</sup>. Sin embargo, es importante hacer la precisión de que hasta la fecha no se ha publicado nunca una que siga al pie de la letra a la edición canónica en alemán de Giorgio Colli y Mazzino Montinari (KGW y KGB). La edición más reciente en nuestro idioma (2016) consta de 4 tomos, dejando afuera prácticamente 69 volúmenes de la edición canónica<sup>4</sup>, concentrando solamente la traducción de sus obras, junto con un complemento de 6 volúmenes de la correspondencia<sup>5</sup> enviada por el filósofo alemán<sup>6</sup> y la pionera traducción de los famosos *Nachlass* publicada también en la editorial Tecnos años antes de las obras completas. A este respecto, hay que enfatizar que las actuales ediciones al español de las cartas y fragmentos póstumos, si bien cumplen el rol de ser una herramienta valiosa para la investigación de Nietzsche en español, son insuficientes y, en algunos casos, desactualizadas.

---

<sup>3</sup>Estas han ido desde la insatisfactoria edición de Eduardo Ovejero y Maury hasta la actual edición de cuatro volúmenes de la editorial Tecnos (2016).

<sup>4</sup>No existen en español traducción de los famosos *Nachbericht* de cada una de las 12 secciones que componen la KGW y KGB, así como tampoco una traducción íntegra de los escritos de juventud contenidos en KGW I y los escritos académicos de KGW II, solamente hay una selección parcial contenida en el primer y segundo volumen de la edición de obras completas publicada por la editorial Tecnos.

<sup>5</sup>Publicada por la editorial Trotta, Madrid.

<sup>6</sup>Quedando sin traducir la correspondencia enviada al filósofo y la correspondencia entre terceros, ambas recopiladas en KGB.

Como prueba de lo anterior, tuvo lugar la polémica protagonizada por Andrés Sánchez Pascual en 2008 en los números 143 (Sánchez 2008d), 145 (De Santiago et al. 2009a) y 146 (Sánchez 2009d) del sitio web español *Revista de libros*, contra algunos especialistas de la Sociedad Española de Estudios sobre Nietzsche (SEDEN), autores de la traducción del alemán al castellano de los *Nachlass*, que resultó cuestionada no solamente en la forma sino también en el fondo. Ya en esos años (2008) se cuestionaba el hecho de que todas las traducciones al español de la obra de Nietzsche tomaban como texto base a la *Kritische Studienausgabe*, también conocida como la edición Colli-Montinari de bolsillo de las obras, cartas y fragmentos del filósofo alemán. Como sabemos, la KSA y KSB no recogieron las correcciones contenidas en los *Nachbericht* de la edición completa (KGW y KGB). Gran parte de las críticas a las ediciones en español de las cartas y fragmentos póstumos nacen a partir de este certero argumento<sup>7</sup>. Tampoco se realizó el trabajo de unificar las observaciones contenidas en los *Nachbericht* con las correcciones incorporadas en los 8 volúmenes publicados para entonces (2009)<sup>8</sup> en la KGW IX.

## ii. Estado actual de las obras completas traducidas al español

La actual edición de las obras completas de Nietzsche se encuentra dividida en tres publicaciones o colecciones:

- Obras completas en 4 volúmenes, editorial Tecnos (2011-2016).
- Fragmentos póstumos en 4 volúmenes, editorial Tecnos (2006-2010).
- Correspondencia, dividida en 6 volúmenes, editorial Trotta (2005-2012).

A simple vista, pareciera ser que con estas tres ediciones contaríamos con todos sus escritos disponibles en español, pero lo cierto es que hay un porcentaje no menor de textos que no están traducidos, como se detallará a continuación:

### **KGW I**

- 1: Anotaciones póstumas: inicios de 1852 – verano de 1858.
- 2: Anotaciones póstumas: otoño de 1858 – otoño de 1862.
- 3: Anotaciones póstumas: otoño de 1862 – verano de 1864.
- 4: Anotaciones póstumas: otoño de 1864 – primavera de 1868.
- 5: Anotaciones póstumas: primavera de 1868 – otoño de 1869.

### **KGW II**

- 1: Escritos filológicos: 1867 – 1873.
- 2: Anotaciones de clases: semestre de verano 1869 – semestre de invierno 1869/70.
- 3: Anotaciones de clases: semestre de verano 1870 – semestre de verano 1871.
- 4: Anotaciones de clases: semestre de invierno 1871/72 – semestre de invierno 1874/75.
- 5: Anotaciones de clases: semestre de invierno 1874/75 – semestre de invierno 1878/79.

De los diez volúmenes que conforman los escritos de juventud, filológicos y académicos de Friedrich Nietzsche, solamente se ha traducido al español una selección de textos sacados de KGW I 3, 4, 5, y KGW II 1. Resulta extraño que en una edición que ofrece “obras completas” solo nos encontremos con una selección de un universo mayor contenido en la KGW. No encontraremos tampoco los *Nachbericht* de cada una de las 12 secciones que componen a la KGW y KGB, que si bien no corresponden en su totalidad a escritos de puño y letra del filósofo, en muchos casos, encontramos *Berichtigungen* (correcciones de transcripción), *Nachträge* (textos incorporados de

---

<sup>7</sup>Desde la polémica mencionada, en 2010 solamente se actualizaron el volumen I y IV de la edición de fragmentos póstumos en español en sus respectivas segundas ediciones, mientras que en la publicación española de 6 volúmenes de la *Correspondencia* pudo ser recogida con mayor precisión, pero no por ellos a cabalidad.

<sup>8</sup>8 volúmenes publicados hasta esa fecha.

forma tardía) y *Faksimile* (facsimiles), que en más de una ocasión vienen a corregir textos, incorporar nuevos fragmentos póstumos, cartas, y en última instancia, entregar más herramientas a los investigadores de su obra ya que el tener acceso a sus manuscritos ha permitido complementar muchas veces fragmentos póstumos que se tenían por perdidos o incompletos.

Otro elemento hasta ahora ausente en español son las cartas que recibió Friedrich Nietzsche. Sabemos que la actual edición española de 6 volúmenes<sup>9</sup> publicada por la editorial Trotta representa una mejora considerable respecto de las primeras publicaciones de los fragmentos póstumos en nuestro idioma. Con todo, la edición en español de las cartas enviadas por Nietzsche contiene ligeras imprecisiones, en su mayoría de conectores, que en su idioma original son corregidas pero que al ser traducidas al español representan un cambio sustancial del texto. Hay algunas excepciones, como se verá más adelante, de cartas que no fueron incluidas, pero son un número pequeño. Pese a todo, lo que sí es relevante a tener presente para futuras ediciones son los volúmenes que entregan las cartas que recibió Friedrich Nietzsche, ya que en muchas ocasiones se suele perder el contexto de lo que escribió en cada ocasión el filósofo del martillo:

### **KGB I**

- 1: Cartas a Nietzsche (octubre de 1849 – septiembre de 1864).
- 3: Cartas a Nietzsche (octubre de 1864 – marzo de 1869).

### **KGB II**

- 2: Cartas a Nietzsche (abril de 1869 – mayo de 1872).
- 4: Cartas a Nietzsche (mayo de 1872 – diciembre de 1874).
- 6.1: Cartas a Nietzsche (enero de 1875 – diciembre de 1879), primera parte.
- 6.2: Cartas a Nietzsche (enero de 1875 – diciembre de 1879), segunda parte.

### **KGB III**

- 2: Cartas a Nietzsche (enero de 1880 – diciembre de 1884).
- 4: Cartas a Nietzsche (enero de 1885 – diciembre de 1886).
- 6: Cartas a Nietzsche (enero de 1887 – diciembre de 1889).

Esto nos lleva a la sorpresa de que, haciendo justicia con las ediciones ya publicadas en español, resta todavía traducir al menos diecinueve volúmenes de la edición canónica (KGW y KGB), sin considerar los eventuales contenidos adicionales incorporados en los *Nachbericht* de cada una de las doce secciones publicadas en alemán.

iii. La importancia de los *Nachbericht* para la edición en español de las obras completas de Friedrich Nietzsche

Con todo, el hecho de que no se encuentren actualizadas las mencionadas ediciones no es obstáculo para el adecuado estudio de las obras publicadas en vida por el filósofo, esto es, del período de 1869 a 1888 (incluyendo EH). La mayor parte de las correcciones que agregan los *Nachbericht* de la KGW y KGB corresponde a precisiones de transcripción de los *Handschriften* del filósofo alemán. Es en esta labor que la edición al español de los fragmentos póstumos y de la correspondencia se ve en muchos casos limitadas e incluso, en casos específicos, incompletas, quedando fragmentos póstumos y cartas todavía inéditos en español. Si hacemos un recorrido por los cuadernos en alemán, que dieron origen a los 4 volúmenes de la edición al español de los *Nachlass*, nos encontraremos, a modo de ejemplo, con situaciones como las siguientes<sup>10</sup> que

---

<sup>9</sup>Edición que, si bien no contiene todas las correcciones aportadas por los *Nachbericht*, en su mayoría recoge una lectura más acuciosa de la KGB.

<sup>10</sup>Cada corrección incluida en los *Nachbericht*, no presentes en las ediciones en español, vendrá seguida de la palabra tachada que debió ser corregida.

debieran ser rectificadas en próximas ediciones.

## 2. RECTIFICACIONES DE FRAGMENTOS PÓSTUMOS NO INCLUIDAS EN LA EDICIÓN

Para cada caso se ha respetado formato de edición de su texto original. Han sido tomados como base las traducciones publicadas que se indicarán en cada caso, con la salvedad que para el caso de correcciones de textos se han incorporado por el traductor con tachas las versiones anteriores seguidas de la edición definitiva. En el caso de haber sido incorporado nuevos textos, estos han sido marcados con negritas para distinguirlos de la edición.

N V 1. Inicios de 1880:

1 [10]

Ya que lo *más apreciado* es sacrificarse por los demás, se sacrifica uno: pero porque es lo *más apreciado*. ¡~~instru~~ctivo Instintivo!<sup>11</sup> (Nietzsche 2007 492)

1 [14]

El mayor problema de los tiempos venideros es la abolición de los conceptos morales y la depuración de la formas y o<sup>12</sup> colores insinuados en nuestras representaciones, que para nosotros suelen ser difíciles de reconocer. (Nietzsche 2007 492)

1 [28]

Hombres que en caso de furia o celos desearían ~~morder~~ reventar<sup>13</sup> a sus semejantes, predicán la benevolencia para con los animales (Nietzsche 2007 493)

Estos son casos en que hay diferencias sutiles (conectores, similitudes de palabras) de transcripción en los manuscritos de Nietzsche y que no fueron rectificadas en la edición en español. Sin embargo, nos encontraremos también con casos en que el texto completo fue rectificado en los *Nachbericht*, correcciones que tampoco fueron consideradas en la edición en español al haber sido traducidas directo desde la KSA y no desde la KGW:

1 [43]

~~Independientemente de ciertos estados corporales y espirituales deberíamos distinguir a Dios del diablo, pues también los estados divinos (“Dios obra en nosotros”, darse a todos los diablos, etc.)~~ — Sabido que los estados corporales deberían provenir del Dios y del diablo, deberían provenir de este modo también los estados éticos (Dios obra en nosotros “el diablo se enfurece en él”, etc.) (Nietzsche 2007 495)<sup>14</sup>

Son situaciones como la anterior las que denotan la necesidad de una nueva edición al español de las obras completas de Friedrich Nietzsche. Si hacemos el ejercicio exhaustivo de revisar todos los fragmentos y cartas restantes, notaremos que en más de una ocasión encontraremos una cantidad considerable de textos en cada fragmento que no se encuentra en las ediciones actuales en nuestro idioma, o a la inversa, párrafos completos que fueron eliminados en los *Nachbericht*, y que las ediciones de bolsillo alemanas KSA y KSB, aún no sistematiza, sino que solamente las

---

<sup>11</sup>Dice: *instruktiv*. Debe decir: *Instinktiv*.

<sup>12</sup>Dice: *und*. Debe decir: *oder*.

<sup>13</sup>Dice: *beißen*. Debe decir: *bersten*.

<sup>14</sup>Dice: *Unabhängig von gewissen körperlichen und geistigen Zuständen sollten wir Gott aus dem Teufel kennen, denn auch die göttlichen Zustände („Gott wirkt in und“ der Teufel wüthet in ihm usw.)*  
Debe decir: *Gewisse körperlichgeistige Zustände sollten von Gott und dem Teufel kommen, dann auch die sittlichen Zustände (Gott wirkt in uns „der Teufel wüthet in ihm“ usw.)* (Traducción propia del texto corregido).

podemos encontrar en la edición completa de sus obras (KGW y KGB):

1[127]

Las ACCIONES que acontecen según fines son pocas, la mayoría son solo ACTIVIDAD, movimiento en que se libera una fuerza. Los resultados logrados al final de este proceso, si se repiten con frecuencia, nos traen la idea de causa y efecto, es decir, ~~que hacemos algo con un propósito y esperamos que algo ocurra~~ — producimos voluntariamente una representación y el juicio de valor que nos merece y, con ello, se pone involuntariamente en movimiento el mecanismo cuyo resultado corresponde a nuestra voluntad. (Nietzsche 2007 506)<sup>15</sup>

También dentro de las correcciones que aportan los *Nachbericht* encontraremos rectificaciones de palabras, que en algunos casos suelen cambiar el sentido del texto mismo, tales como en este fragmento del verano de 1880:

N V 3. Verano de 1880

4 [98]

El rechazo de lo sensible por la moral y el elogio de la santidad constituyen un grado inferior al de la exigencia de medida por parte de los griegos. El libertinaje oriental no sabe arreglárselas de otra manera. La negación del mundo es consecuencia de la arrogancia de tales naturalezas. — En lugar de dominar, prefieren ~~renunciar~~ destruir<sup>16</sup>, y así no habrá nada que dominar: ámbito de máximo peligro. (Nietzsche 2007 562)

Y así como hay correcciones de transcripción no aplicadas en la edición española de los *Nachlass*, al paso de las lecturas nos encontraremos también con errores de numeración, tal como ocurre en los fragmentos 7 [43], [45], [46] de la primavera-verano de 1883, contenidos en el cuaderno M III 4b<sup>17</sup>, así como también habrá casos en que párrafos completos debieron ser suprimidos tras una revisión de los manuscritos tal como ocurre en la rúbrica N VI 3. Junio-julio de 1883:

N VI 3. Junio-julio de 1883:

10 [12]

Dulces y lánguidos, como el aroma de mujer mayor, vosotros los doctos.

Vosotros los redentores, ¡qué sabéis del hombre!

¿Y por qué no queréis dejaros – atraer por mí?

Pero ninguna voz respondió

Ah, vosotros no sabéis que soy el solitario de las voces. Me he embriagado incluso con voces muy feas.

¡Alpa! Gritaba yo, habla, pues, vos. ¡Alpa!, gritaba mi miedo y mi anhelo por mi boca.

~~Una voz de los hombres que hasta mí trajo un viento o un pájaro.~~<sup>18</sup> (Nietzsche 2010a 257)

N VI 4. Junio-Julio de 1883:

10 [13]

Ésta es la verdadera virtud, la que no sabe ~~nada~~ en torno a sí misma – así era la doctrina que me enseñasteis.

Desde entonces encontré la verdadera modestia entre setos y brezos y por todos lados: por todos

---

<sup>15</sup>En este caso se elimina una oración completa: *wir thun etwas absichtlich und erwarten daß sich etwas ereignet*.

<sup>16</sup>Dice: *verzichten*. Debe decir: *vernichten*.

<sup>17</sup>En este caso, lo que ocurre es que en la edición española y KSA el primer fragmento de 7 [43] corresponde al fragmento 7[46], y lo que erróneamente está numerado como fragmento 7 [46] corresponde al párrafo final de 7 [45]. KGW *Nachbericht*.

<sup>18</sup>Texto eliminado: *¡Eine Stimme; Die von Menschen her ein Wind oder ein Vogel d;avonz; zu mir trug*.

lados crece, igual que los arándanos, allí donde nada bueno crece. (Nietzsche 2010a 258)

N VI 8. Otoño de 1883:  
19 [16]  
Animales del bosque  
De cantos futuros  
Tu anhelo escuchar<sup>19</sup> (Nietzsche 2010a 401)

### 3. CARTAS NO INCLUIDAS EN LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

Respecto de la edición al español de las cartas enviadas por Friedrich Nietzsche, esta traducción ha significado una mejora en la confección de ella misma, teniendo a la vista las correcciones que recoge la KSB de los *Nachbericht* publicados en KGB, incorporando ampliamente las observaciones y materiales que allí se incorporaron de manera tardía. Con todo, cabe precisar que hay cartas que no se incluyeron, evidenciando nuevamente que esta edición corresponde a la edición de bolsillo mayoritariamente y parcialmente a la edición completa de sus cartas. En este sentido, algunas correcciones mínimas tampoco fueron aplicadas en la edición española<sup>20</sup>.

Para la recopilación de estos documentos, se ha trabajado con la eKGW, publicada gratuitamente por Paolo D'Iorio (2010c). A continuación dejaremos a disposición por primera vez en español una muestra del material no traducido de las cartas enviadas por Friedrich Nietzsche:

667a A Elisabeth Nietzsche en Basilea (Postdata de una carta para Otto Eisers)

Frankfurt, 6. Octubre 1877

Espérame el domingo por la tarde. Cordiales saludos.

675a A Paul Widemann en Basilea (dedicatoria sobre la partitura de “Los maestros cantores de Núremberg”)

Basilea, año nuevo 1878

Esta obra, originalmente un regalo de Richard Wagner, la cual yo recibí en Tribschen cuando en 1869 por primera vez festejé allí la navidad con él, dejo hoy en las manos del señor Paul Widemann, también para dar como señal de mi cálida y profunda alta valoración, como promesa para saber de su recuerdo a mí en su lugar. Gustaría, muy estimado amigo, esté siempre consciente que yo sinceramente permanezco seguro en la esperanza de su poder y su arte, leal en la creencia en su gran fuerza, capacidad creativa y constancia. Llegará el día en que todo lo que esperaba y creía se concretará.

Friedrich Nietzsche

---

<sup>19</sup>Texto incorporado.

<sup>20</sup>En su mayoría estas correcciones correspondieron a correcciones numéricas en fechas y citas que realiza Nietzsche en sus cartas, no representan un cambio significativo del contenido, pero si requieren ser rectificadas en una próxima edición.

733a. A Elisabeth Nietzsche en Basilea (Postdata)

Mi querida hermana

Como despedida de Basilea

El 10 de Julio de 1878

En firme y afectuoso agradecimiento.

F.N.

#### 4. FRAGMENTOS NO INCLUIDOS EN LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

Dentro de los volúmenes que forman la KSA, un aspecto preocupante es la falta de actualización de estos en sintonía con las correcciones y materiales nuevos incorporados en la KGW en los *Nachbericht*. Los fragmentos han sido traducidos directamente desde los *Handschriften* de Friedrich Nietzsche, consultados en Goethe-Schiller Archiv. Para cada caso, será indicado la rúbrica, cuaderno y numeración respectiva según la edición Colli-Montinari. A continuación dejamos, por primera vez en español, aquellos fragmentos que no se encuentran traducidos en las ediciones al español de los Nachlass, pese a ser descubiertos en 1986<sup>21</sup>:

Mp XV 2a [Julio – Agosto 1882]<sup>22</sup>

1[112]

E. Mach<sup>23</sup>, la historia y la raíz de frases de la conservación del trabajo.

Lasswitz<sup>24</sup>, atomística y criticismo. (Braunschweig 78)

C. Neumann<sup>25</sup>, Acerca de los principios de la teoría Galileo-Newtoniana.

Fechner<sup>26</sup>, la física<lista> y filos<ófica> teoría atómica, 2da edición Leipzig 1864.

Z I 1 [Verano – Otoño 1882]<sup>27</sup>

3[5]

Yo soy o bien espíritu o cuerpo, pero nunca más espíritu y cuerpo – esas son dos formas diferentes de consideración –

Mi espíritu es el filosofar: Yo siempre encontré lo que mi cuerpo es: el pensar sobre su camino a la salud y tomar al mismo tiempo la alegría de la salud de antemano.

Nuestras reflexiones son como nuestro modo de pensar por sí mismo en todos los casos por medio de una selección instintiva con respecto a determinadas condiciones corporales: ¡un medio muy sutil en efecto!

3[6]

Seneca dio el signo de aprobación cuando Nerón se presentó ante el pueblo. Rossini luego de la primera representación de los hugonotes: “¿Qué piensa usted de esta música?” ¿Música? Yo no escuché nada de esto. Rivalidad de años entre Rachel y una Srta. Máxima, entre Talma y el Sr. Lafon.

---

<sup>21</sup>Fecha en que fue publicado KGW VI 4.2, volumen que contiene los fragmentos que aquí hemos traducido al español directamente desde los manuscritos originales del filósofo.

<sup>22</sup>Anotaciones para FW, principalmente para el libro quinto (2da edición). Junio-Julio 1885. Inicios 1886-Primavera 1886. Verano 1886-Primavera 1887.

<sup>23</sup>Ernst Mach (1838-1916). Filósofo y físico austriaco.

<sup>24</sup>Kurd Lasswitz (1848-1910). Escritor, científico y filósofo alemán.

<sup>25</sup>Carl Gottfried Neumann (1832-1925). Matemático alemán.

<sup>26</sup>Gustav Theodor Fechner (1801-1887). Psicólogo experimental alemán.

<sup>27</sup>Cuaderno de cuarta, 58 páginas. Anotaciones para VM (página 1). Colección de aforismos. Anotaciones para Za I y JGB. Poemas (página 1; Otoño 1878). Verano-Otoño 1878.

N V 8 [Noviembre 1882 – Febrero 1883]<sup>28</sup>  
4[243a]

¿Les llamo yo mentiras negras? En verdad, nada hay más falso sobre la tierra como esta animalización de Dios.

N VI 6 [Otoño 1883]<sup>29</sup>  
17[12a]

¿Ves las rocas de las más altas montañas? ¿No se han formado bajo los mares?  
¿Os enfadáis del destino y su dureza? Yo también soy mineral de bronce del destino.  
Cuando la gran ciudad se sostiene sobre sí misma en el país, así ella no trae abono al país, sino putrefacción.  
En ningún lugar escuché la prédica de las virtudes de quien ha de dominar.  
Todo pasado es un escrito con cien signos e interpretaciones, y en efecto, un camino para muchos futuros: pero quien del futuro dé algunos de sus signos, el primero determina la interpretación de todo pasado y hace que sea un futuro.  
Saca todo de ti, sea lo humano en contra tuyo y en torno a la bufonesca<sup>30</sup> humana voluntad.  
Aún no es tiempo para mí para ser bufonesco.

17[12b]  
Burla sobre la seguridad.  
La soledad de uno es la huida del enfermo, del otro es la huida ante el enfermo.  
Su voluptuosidad y codicia es voluptuosidad y codicia, y no la suya propia.  
Incluso: sus vulgares instintos tienen en común, que ellos no se tienen como propios.  
El pueblo delirante y rebosante hace que la vasija esté repleta: el príncipe delirante y rebosante hace que él salte y reviente y estalle  
Éste ríe como un rayo – pero posteriormente él retumba como un trueno.  
Todo para todos y las perlas para los puercos.

17[56a]  
Os hace falta uno, el cual está por sobre vuestro señor. Y tener su odio mortal.

17[56b]  
¡Sube pensamiento abismal!

17[56c]  
Tierno, fugaz, modesto.

17[56d]<sup>31</sup>  
¿Debo yo estar allí y ofender a la mala suerte y la madrastra naturaleza?

---

<sup>28</sup>Cuaderno de octava, 202 páginas. Notas ocasionales. Anotaciones para FW. Otoño 1881.

<sup>29</sup>Cuaderno de octava, 200 páginas. Notas ocasionales. Borradores de *Zarathustra* y fragmentos. Versiones previas para Za III. Otoño 1883.

<sup>30</sup>Hemos traducido *Närrisch* por “bufonesco”, entendiendo el sentido pristino que Nietzsche otorga a la risa dentro de su obra, dejando de lado otras traducciones posibles como entender el término alemán por “locuras”, que para estos casos dispersa el significado del texto.

<sup>31</sup>Cf. KSA 10, 22[1] p.603.

W I 1 [Primavera 1884]<sup>32</sup>  
25[518]<sup>33</sup>

Incontables cuerpos oscuros junto al sol para inducir, ¡los cuales nosotros nunca veremos! Este es un símil.

— a veces dos soles determinan la apertura del planeta, alternándolo rojo y verde brindando luz, y luego nuevamente al mismo tiempo los sitúa en diferentes colores luminosos en el cielo —

Símil

Nosotros estamos divididos por diversas determinaciones morales, y nuestras acciones iluminadas en diferentes colores.

— Escucho con deleite que nuestro sol está en rápido movimiento contra la constelación de Hércules, y espero que el hombre de esta tierra actúe al igual que el sol.

— Según P<ater> Secchi<sup>34</sup> el espacio no puede ser ilimitado, ya que no puede ser interminable una cosa compuesta desde cuerpos individuales, y porque una bóveda celestial interminable de un poblado de innumerables estrellas debería aparecer como el sol luego de su total extensión.

Mp XV 3 [Otoño 1884. Versiones finales]<sup>35</sup>  
28[48]

*A Richard Wagner*

Tú el que enferma junto a cada cadena,  
Carente de tranquilidad, espíritu no liberado<sup>36</sup>,  
Siempre victorioso y a pesar de todo atado,  
Más y más disgustado, roído,  
Tú bebiste hasta envenenarte de cada bálsamo —,  
¡Ay! Que tú también te hayas desplomado ante la cruz.  
¡También tú! ¡También tú — un derrotado!

28[49]

*A Spinoza*

Cariñosamente dedicado al “uno en todo”,  
Amor de Dios<sup>37</sup> [Amore dei], bienaventurado desde el entendimiento —  
¡Los zapatos fuera! ¡Cuán país tres veces santo! —  
— Sin embargo por debajo este amor corroe  
Un secreto<sup>38</sup> ardor de venganza,  
Al Dios judío corría el odio judío . . . . .  
¡Ermitaño! ¿Yo te he — reconocido?

---

<sup>32</sup>Cuaderno de cuarta, 166 páginas. Anotaciones para Za. Planes, disposiciones, fragmentos, extractos. Primavera 1884.

<sup>33</sup>Cf. KSA 5, JGB §196, 243 pp.117, 183.

<sup>34</sup>Pietro Angelo Secchi (1818-1878). Jesuita proveniente de Italia cuyos trabajos astronómicos se consideran pioneros en la espectroscopia estelar.

<sup>35</sup>Anotaciones para Za I. Planes y borradores para la tercera y cuarta parte de *Zarathustra* (previa a la versión definitiva de Za III). Noviembre 1882-Febrero 1883. Otoño 1883.

<sup>36</sup>Decía: *Freiheit-dürst'ger* [KSA 11, p.319]. Debe decir: *Unbefreiter* [KGW VII, 4.2 p.70].

<sup>37</sup>Decía: *Ein amor dei* [KSA11, p.319]. Debe decir: *Amore dei* [KGW VII, 4.2 p.70].

<sup>38</sup>Decía: *Unheimlich* [KSA11, p.319]. Debe decir: *Ein Heimlich* [KGW VII, 4.2 p.70].

N VII 1 [Abril – Junio 1885]<sup>39</sup>  
34[260]

La controversia de fondo en el mandar y obedecer.

La Voluntad de Poder.

Como voluntad fundamental de toda vida

1. En el Conocimiento y Filosofía.
2. En la Ética y Enseñanza y Política.
3. En el Arte y la Religión.

Los dos extremos de las formas de pensar, la mecanicista y la platónica vienen a coincidir en el Eterno Retorno: ambas como ideales.

34[261]  
La apreciación de los inorgánicos como algo infame es una limitación. Falta el dolor, el error. La Voluntad de Poder es ahí verdadera y carente de dolor.

34[262]  
El pensamiento puro no podría pensar: Lo incondicionado no puede condicionarse.  
El conocimiento puro es como la cosa en sí una contradicción en el adjetivo [*contradictio <in adjecto>*]

34[263]  
Pero si tú reconoces sin moral a nada más, ¿por qué buscas luego la verdad? Y si el instinto te moraliza, y busca la verdad: ¿por qué niegas tú la moral, luego de que la moralidad no te obliga más? De ahora en adelante tú podrías dejar de considerarla ¡Un privilegio de escépticos!

34[264]  
Yo entiendo por moral un sistema de estimaciones de valor, los cuales con las condiciones de vida un conocimiento se ve afectado.  
¿Se sitúa en la investigación de las fuerzas morales y las estimaciones de valor?  
El criterio de la verdad se encuentra en el incremento del sentimiento de poder.  
“Así y así debe ser” eso está al comienzo: de ello llega a ser después, a veces luego de un largo pasar-generaciones, un “así es”. Después a ello se llama “verdad”; primero fue una voluntad, para ver algo así y así, para nombrar así y así, un decir sí a una adecuada creación de valores. —  
Comparamos algo a aquello a lo cual conserva verdad para nosotros según el método al cual creemos estar habituados.

34[265]  
El m<oralista> es un pensador, el cual considera a la moral como problema, es decir, como algo cuestionable: para hacer esto con cierta pulcritud, debe él poder pensar sin lo moral cerca y sin intenciones ocultas: ¿es, sin embargo, un pensamiento extramoral posible?  
Para ello no nos desmoronamos en cada famosa bobería alemana [*niaiserie allemande*]<sup>40</sup>, las cuales el inmortal nombre de Kant ha realizado (él se respondió a la pregunta —): uno tiene una capacidad para ello  
Un ser, que no quiere ser engañado, tal no está aún, el cual no quiere engañar: y quien no quiere engañar, se ha dejado engañar regularmente.

---

<sup>39</sup>Cuaderno de octava, 194 páginas. Planes, borradores, fragmentos, anotaciones para JGB, notas ocasionales y borradores de cartas. Agosto-Septiembre 1885. Otoño 1885-Primavera 1886.

<sup>40</sup>Escrito en francés en el texto original.

34[266]

Fuentes de la compasión: imitación y crueldad.

34[267]

Libertad en relación de lo que así difiere con la obra (el artista a su obra, y la mujer a su hijo)  
Lo esencial al crear es el mandar.

34[268]

El criterio de la verdad no está en cada “a mí me gusta” (en el placer), ¿pero qui<zás> en un género del placer (sentimiento de poder)?

34[269]

Mi problema: el legislador.

34[270]

*El legislador.*

El venerador.

El negador.

El tentador [*Versuchende*]<sup>41</sup>.

El mandante [*Befehlende*]<sup>42</sup>.

34[271]

Aún es posible la moral de lo justo: cuando “yo quiero justicia” — pero a un precio muy caro. Un ideal tal, vive a expensas de otros; no tiene derecho para sí; no tiene Dios para sí, ríe acerca de los síes y noes de la conciencia.

34[272]

No se debe hablar muy fuerte, cuando queremos ser escuchados por oídos finos, también odio el susurro. Se debe no decir mucho y que otros digan mucho como uno piensa; y casi, creo yo, que uno debe como maestro incluso siempre enseñar lo contrario que se tiene por verdadero. Hoy se piensa de otra forma: ¿qué hay en esto? ¿Qué hay en esto hoy que abruma papel para todos? “papel para todos” se utiliza para otros, de acuerdo a cómo llegarán a ser leídos: de allí tiene su justificación.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- De Santiago Guervós, Luis E. “Respuesta a Andrés Sánchez Pascual”. En: *Revista de letras*Nº145. Álvaro Delgado Gal (Ed.). Madrid: Deliberar, 2009a.
- Nietzsche, Friedrich. *Correspondencia II: (abril 1869 – diciembre 1874)*. Madrid: Trotta, 2007.
- ... *Correspondencia III: (enero 1875 – diciembre 1879)*. Madrid: Trotta, 2009b.
- ... *Correspondencia IV: (enero 1880 – diciembre 1884)*. Madrid: Trotta, 2010b.

---

<sup>41</sup>El término alemán *Versucher* alude a diversas acepciones de significación, entre ellas, la que en español corresponde a la de una tentativa. A raíz de ello la traducción más cercana a las intenciones del filósofo alemán es la de entender la palabra *Versuchende* como tentador, del infinito tentativa, que en español apunta al hecho de realizar una aproximación, un ensayo. Punto central en el pensamiento de Friedrich Nietzsche.

<sup>42</sup>Literalmente, “el que da órdenes”.

- ... *Correspondencia V: (enero 1885 – octubre 1887)*. Madrid: Trotta, 2011.
- ... *Correspondencia VI: (23 de octubre 1887 – enero 1889)*. Madrid: Trotta, 2012.
- ... «Digitale Kritische Gesamtausgabe Werke und Briefe». En: *Nietzsche Source*, Paolo D'Iorio (Ed.), 2010c. <http://www.nietzschesource.org/#eKGWB>
- ... *Fragmentos póstumos II: (1875-1882)*. Madrid: Tecnos, 2008a.
- ... *Fragmentos póstumos III: (1882-1885)*. Madrid: Tecnos, 2010a.
- ... *Fragmentos póstumos IV: (1885-1889)*. Madrid: Tecnos, 2006.
- —. *Kritische Gesamtausgabe Briefwechsel in 23 Bänden*. Giorgio Colli y Mazzino Montinari (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 1975 y ss.
- —. *Kritische Gesamtausgabe Werke in 40 Bänden*. Giorgio Colli y Mazzino Montinari (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 1973 y ss.
- —. *Kritische Gesamtausgabe Werke IX. Abteilung Bd.1-3*. Marie-Luise Haase und Michael Kohlenbach et al (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 2001.
- —. *Kritische Gesamtausgabe Werke IX. Abteilung Bd.4*. Marie-Luise Haase et al. (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 2004.
- —. *Kritische Gesamtausgabe Werke IX Abteilung Bd.5*. Herausgegeben von Marie-Luise Haase et al., Berlin: Walter de Gruyter, 2005.
- —. *Kritische Gesamtausgabe Werke IX Abteilung Bd.6*. Marie-Luise Haase et al. (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 2006.
- —. *Kritische Gesamtausgabe Werke IX. Abteilung Bd.7*. Marie-Luise Haase et al. (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 2008c.
- —. *Kritische Gesamtausgabe Werke IX. Abteilung Bd.8*. Marie-Luise Haase et al. (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter. 2009c.
- —. *Kritische Gesamtausgabe Werke IX. Abteilung Bd.9*. Marie-Luise Haase et al. (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 2012.
- —. *Kritische Gesamtausgabe Werke IX. Abteilung Bd.10*. Marie-Luise Haase et al. (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 2015.
- —. *Kritische Gesamtausgabe Werke IX. Abteilung Bd.11*. Marie-Luise Haase et al. (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 2017.
- —. *Kritische Gesamtausgabe Werke IX. Abteilung Bd.12*. Marie-Luise Haase et al. (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 2020.
- —. *Kritische Gesamtausgabe Werke IX. Abteilung Bd.13*. Marie-Luise Haase et al. (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 2022.
- ... *Poesía completa (1869-1888)*. Madrid: Trotta, 2008b.
- ... *Sämtliche Briefe. Kritische Studienausgabe 3: April 1869 – Mai 1872*. G. Colli y M. Montinari (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 1986a.
- ... *Sämtliche Briefe. Kritische Studienausgabe 4: Mai 1872 – Dezember 1874*. G. Colli y M. Montinari (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 1986b.
- ... *Sämtliche Briefe. Kritische Studienausgabe 5: Januar 1875 – Dezember 1879*. G. Colli y M. Montinari (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 1986c.
- ... *Sämtliche Briefe. Kritische Studienausgabe 6: Januar 1880 – Dezember 1884*. G. Colli y M. Montinari (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 1986d.
- ... *Sämtliche Briefe. Kritische Studienausgabe 7: Januar 1885 – Dezember 1886*. G. Colli y M. Montinari (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 1986e.
- ... *Sämtliche Briefe. Kritische Studienausgabe 8: Januar 1887 – Januar 1889*. G. Colli y M. Montinari (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 1986f.
- ... *Sämtliche Werke. Kritische Studienausgabe 2: Menschliches, Allzumenschliches I und II*. G. Colli y M. Montinari (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 1999b.
- ... *Sämtliche Werke. Kritische Studienausgabe 3: Morgenröthe, Idyllen aus Messina, Die fröhliche Wissenschaft*. G. Colli y M. Montinari (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 1999c.
- ... *Sämtliche Werke. Kritische Studienausgabe 4: Also sprach Zarathustra*. G. Colli y M. Montinari (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 1999d.
- ... *Sämtliche Werke. Kritische Studienausgabe 5: Jenseits von Gut und Böse, Zur Genealogie der Moral*. G. Colli y M. Montinari (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 1999e.
- ... *Sämtliche Werke. Kritische Studienausgabe 6: Der Fall Wagner, Götzen-Dämmerung, Der Antichrist, Ecce homo, Dionysos-Dithyramben, Nietzsche contra Wagner*. G. Colli y M. Montinari

- (Eds.). Berlin: Walter de Gruyter, 1999f.
- ... *Sämtliche Werke. Kritische Studienausgabe 7: Nachgelassene Fragmente 1869-1874.G.* Colli y M. Montinari (Eds.). Berlin: Walter de Gruyter, 1999g.
  - ... *Sämtliche Werke. Kritische Studienausgabe 8: Nachgelassene Fragmente 1875-1879.G.* Colli y M. Montinari (Eds.). Berlin: Walter de Gruyter, 1999h.
  - ... *Sämtliche Werke. Kritische Studienausgabe 9: Nachgelassene Fragmente 1880-1882.G.* Colli y M. Montinari (Eds.). Berlin: Walter de Gruyter, 1999i.
  - ... *Sämtliche Werke. Kritische Studienausgabe 11: Nachgelassene Fragmente 1884-1885.G.* Colli y M. Montinari (Eds.). Berlin: Walter de Gruyter, 1999j.
  - ... *Sämtliche Werke. Kritische Studienausgabe 13: Nachgelassene Fragmente 1887-1889.G.* Colli y M. Montinari (Eds.). Berlin: Walter de Gruyter, 1999k.
  - —. *Sämtliche Briefe Kritische Studienausgabe in 8 Bänden.* Giorgio Colli und Mazzino Montinari (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, Band 6., 1986.
  - —., *Sämtliche Werke. Kritische Studienausgabe in 15 Bänden.* Giorgio Colli und Mazzino Montinari (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter, 1999.
  - Sánchez P., Andrés. “Edición crítica y traducción «crítica». A propósito del libro de Friedrich Nietzsche, «Fragmentos Póstumos». Tomos I y IV”. En: *Revista de letras* Nº143. Álvaro Delgado Gal (Ed.). Madrid: Deliberar, 2008d.
  - —. “Edición crítica y traducción «crítica»: una contrarréplica”. En: *Revista de letras* Nº146. Álvaro Delgado Gal (Ed.). Madrid: Deliberar, 2009d.